

Translation B-A 3 (German-Catalan)

Code: 101332
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	3	1

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Montserrat Franquesa Godia
Email: Montserrat.Franquesa@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

At the beginning of the course the student must be able to:

- Demonstrate that they have and possess knowledge of the basic metho
- Apply this knowledge to solving translation problems of non-specialized
- Integrate this knowledge in order to make judgments on aspects related

Objectives and Contextualisation

The main objective of this subject is to develop the ability to solve problems of translation of non-specialized texts

At the end of the course the student must be able to:

- Demonstrate understanding and knowledge of the methodological princ
- Apply this knowledge to the solution of translation problems of non-spec
- Integrate this knowledge in order to make judgments on issues related t
- Transmit information, ideas, problems and solutions related to the transl

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Mastering the professional aspects of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working in a ethical way.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Incorporating technological resources in order to solve translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
4. Applying these principles to the resolution of professional tasks.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised written texts from different fields and from different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
6. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised written texts from different fields and of different functions with problems of linguistic variation and cultural references.
8. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
9. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the proper informational needs in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
10. Handling problems related to the practice of the profession of translator: Handling problems related to the practice of the profession of translator.
11. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
12. Identifying the main ethical principles in the professional practice.
13. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
14. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
15. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
16. Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient: Identifying the translation as an act of communication that is addressed to a recipient.
17. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
19. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

21. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Searching for documentary evidence in order to provide more information.
22. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised written texts with problems of linguistic variation and cultural references, from several fields and with several functions, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
23. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
24. Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market: Students must demonstrate they know the functioning of the translation labour market.
25. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources in order to edit non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
26. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.
27. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of non-specialised written texts from different fields and of different functions, with problems of linguistic variation and cultural references.

Content

- The resolution of translation problems derived from cultural references: tourist guides, comics, fragments of novels
 - The solution of translation problems derived from the textual tone (vulgarity)
 - The resolution of translation problems derived from the textual mode (written vs. oral)
 - Solving translation problems arising from the style of the text: press articles, scientific texts, etc.
 - Professional aspects: fundamental codes of ethics and most important ones
 - Use of tools (technological and documentation) for the translation of non-specialised texts
- Directed activities
 - 52.5 h.
 - (35%)
 - Problem solving and exercises
 - 12.5 h.
 - CE 2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1., 5.3, 9.1, 9.2, 9.4
 - Carrying out translation activities
 - 40 h.
 - ALL
 - Supervised activities
 - 3 p.m.
 - (10%)
 - Perform translation-related tasks
 - 2 p.m.
 - CE 2-1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1, 5.2, 5.3, 9.1, 9.2, 9.4, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, 20.5
 - Preparation of the evaluation:
 - 1 hour
 - CT5.1., CT5.2.
- Autonomous Activities
 - 75 h.
 - (50%)
 - Preparation of translations
 - 55 h
 - ALL
 - Preparation of exercises
 - 10 h.
 - CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,

Documentation
10 h.
CE20.1., CE20.2., CE20.3

Methodology

Learning based on translation exercises proposed by the teacher and problem solving.

Approach based on translation tasks.

Presentation of individual or group work.

The contents of the subject will be worked on in class in a practical way.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Problem solving and translation activities	53	2.12	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Type: Supervised			
Tasks related to translation and self-assessment preparation	15	0.6	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Type: Autonomous			
Preparation of translations, exercises and information search	75	3	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27

Assessment

Final translation test: the final translation test consists of the individual translation of a general text (approx. 250-3

Partial translation exercises: throughout the semester there will be several

Students participating in an exchange program at a foreign university will

IMPORTANT: if a student, for some justified reason, is unable to attend class

The information on the evaluation, the type of evaluation activity and its weight

Review

At the time of handing in the final grade prior to the minutes, the teacher
Recovery

Students who have taken part in activities whose weight is equivalent to 1

At the time of handing in the final grade prior to the course report, the teacher

Consideration of "not evaluable"
 A "non-assessable" will be assigned when the assessment evidence pro
 Irregularities in assessment activities
 In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an eva
 Assessment activities in which irregularities have occurred (such as plag

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Final translation test	40%	3	0.12	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Partial translation exercises (individually or in groups)	30%	2	0.08	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27
Tasks related to translation aspects	30%	2	0.08	4, 1, 3, 2, 19, 18, 17, 21, 6, 7, 24, 25, 9, 10, 15, 12, 14, 13, 16, 11, 20, 26, 22, 5, 23, 8, 27

Bibliography

- BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HÖNIG, H. G.; KUßMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62.
[Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

Diccionaris bilingües

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

Recursos digitals

- Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensartenindex.de/suche.php>

-Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>